

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНОЯЗЫЧНОГО
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Программу составила:

Леденева Е.М., старший преподаватель

Программа подготовлена на основании учебного плана в составе ОПОП 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): Начальное образование и Иностранный язык, утвержденного Ученым советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от «26» марта 2020 г., протокол № 6.

Программа принята:

на заседании кафедры иностранных языков

Протокол от «27» февраля 2020 г. № 7

Зав. кафедрой: Воронушкина О.В., канд. филол. наук, доцент

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель: формирование у студентов практических навыков перевода художественных текстов и создание систематического представления о способах, средствах и приемах, необходимых для достижения адекватного перевода.

Задачи:

- ознакомить студентов с основными положениями теории перевода;
- научить выявлять стилистические особенности художественных текстов;
- научить проводить переводческий анализ текста;
- научить применять основной алгоритм перевода текста;
- сформировать навыки перевода лексических и грамматических единиц, с учетом возможных трудностей перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

- Иностранный язык
- Практический курс иностранного языка

2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

- Практикум по культуре речевого общения
- Особенности профессионально ориентированного перевода
- Литература страны изучаемого языка
- Теория иностранного языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

УК-2: Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах);

УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;

ПК-3: Способен применять базовые научно-теоретические знания и практические умения в профессиональной деятельности педагога общего образования.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ

Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ИУК - 1.2. Осуществляет поиск, обработку, анализ и синтез информации для решения поставленных задач	Знает: – процедуру переводческого анализа текста; – алгоритм перевода художественного текста; – виды переводческих трансформаций; Умеет: – использовать словари и справочную литературу, а также онлайн-словари, справочники и программы для перевода слов и словосочетаний;

ИУК - 1.3. Рассматривает различные варианты решения поставленных задач на основе системного подхода, научных методов и достижений	– выполнять перевод художественных текстов; Владеет: – навыками выбора наиболее адекватного варианта перевода, опираясь на знание коллокаций, сферы употребления лексики, реалий, «ложных друзей переводчика», и т.д. – навыками перевода художественных текстов; – основными стратегиями переводческого анализа текста.
ИУК - 2.1. Формулирует цель и обеспечивающие ее достижение задачи, выбирает оптимальные способы их решения	Знает: – алгоритм планирования и выполнения перевода художественного текста; Умеет: – формулировать переводческие задачи, обеспечивающие наиболее точный грамотный перевод, и оптимальные способы их решения, исходя из того, что цель перевода это текст, наиболее адекватно передающий смысл переводимого текста; Владеет: – необходимым набором методов и средств для выполнения наиболее точного перевода художественного текста.
ИУК - 4.1. Воспринимает, анализирует и критически оценивает профессиональную информацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	Знает: – произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; – базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, необходимый и достаточный для осуществления перевода художественных текстов; – совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода. Умеет:
ИУК - 4.2. Осуществляет выбор языковых средств в соответствии с поставленными коммуникативными задачами и демонстрирует владение грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	– работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами; – выполнять перевод художественных текстов; – правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода; – грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений; Владеет: – необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода художественных текстов;
ИУК - 4.3. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на государственном языке	– грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе художественных текстов;

Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах) в рамках деловой профессиональной коммуникации	– навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения; – навыками перевода художественных текстов; – основными стратегиями переводческого анализа текста.
ИУК - 4.4. Применяет информационно-коммуникационные технологии для решения различных коммуникативных задач	
ИУК – 5.3. Демонстрирует уважительное отношение к этнокультурным и конфессиональным традициям в ситуациях межкультурного взаимодействия	Знает: – нормы политкорректности в английском языке; Умеет: – учитывать при переводе художественного текста этнокультурные и конфессиональные особенности; Владеет: – навыками перевода реалий, терминов, неологизмов, имен собственных, характерных для данной страны.
ИПК - 3.1. Владеет содержанием преподаваемых предмета в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы	Знает: – специфику художественного текста; – характер потерь при переводе художественного типа текста; – основные трансформации и приемы при переводе; – основные уровни эквивалентности; – особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода художественного типа текста. Умеет: – осуществлять перевод художественных текстов с учетом нормы и узуса языка перевода; – подобрать наиболее подходящие эквивалентные или вариантные соответствия переводимым единицам; – применять необходимые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода; – осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика».
ИПК - 3.2. Использует систему базовых научно-теоретических знаний и практических умений в профессиональной деятельности	Владеет: – навыками подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий; – применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации; – использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий).

5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ ПО СЕМЕСТРАМ

Профиль	Семестр	Всего часов	Количество часов по видам учебной работы				
			Лекц.	Практ.	КСР	Сам. работа	Зачет
Начальное образование и Иностранный язык	4	108	20	32	4	52	0
Итого		108	20	32	4	52	0

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Раздел / Тема	Содержание	Количество часов			
			Лекц.	Практ.	Лаб.	Сам. работа
Семестр 4						
1. Общие положения теории перевода						
1.1.	Основные трансформации и приемы при переводе	Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация и модуляция). Грамматические трансформации (морфологические, синтаксические).	4	4	0	8
1.2.	Эквивалентность и адекватность при переводе.	Уровни эквивалентности (первый, второй, третий, четвертый, пятый). Проблемы переводимости/непереводимости.	4	4	0	8
1.3.	Жанрово-стилистическая классификация переводов	Художественный и информативный перевод (перевод научного, делового, общественно-политического, бытового характера).	4	4	0	8
2. Особенности перевода художественного текста						
2.1.	Лексико-семантические трансформации	Стилистические особенности лексики художественного текста. Перевод тропов, фразеологических единиц, выявленных в художественных текстах.	4	4	0	10
2.2.	Грамматические трансформации	Грамматические трансформации: особенности применения в художественном тексте. Морфологические трансформации (замена части речи, числа), синтаксические трансформации (замена порядка слов, изменение числа и типа предложений).	4	8	0	10
2.3.	Алгоритм перевода художественного текста	Письменный перевод текста: выполнение практического задания по переводу художественного текста.	0	8	0	12

	Зачет	Контроль формирования компетенций, предусмотренных учебным планом.	0	0	0	0
	Итого		20	32	0	56

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Приложение 1.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература: Приложение 2.

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. LingvoLive – онлайн-словарь от ABBYY: <https://www.lingvolive.com>
2. Словарь Мультитран: <https://www.multitran.com>

9.3. Перечень программного обеспечения:

1. Пакет MicrosoftOffice.
2. Пакет LibreOffice.
3. Пакет OpenOffice.org.
4. Операционная система семейства Windows.
5. Интернет браузер.
6. Программа для просмотра электронных документов формата pdf, djvu.

9.4. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем: Приложение 3.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием видеопроектора и подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

2. Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс проводится в форме лекционных и практических (семинарских) занятий. Студенты слушают и записывают лекции, далее на семинарах студенты обсуждают отдельные вопросы дисциплины, проводят переводческий анализ текстов и выполняют задания по переводу фрагментов художественных текстов. Цель семинаров заключается в том, чтобы обеспечить понимание основных положений теории перевода, развить у студентов умение выявлять стилистические особенности текстов, практиковать использование алгоритма перевода, пользоваться словарями и привить им навыки самостоятельно вести наблюдения и делать выводы из анализа конкретного языкового материала. Через самостоятельную работу усваивается большая часть учебного материала и производится тренировка необходимых переводческих навыков.

Алгоритм перевода иноязычного текста

1. Прочитайте весь текст, постарайтесь определить его жанр и понять содержание (это облегчит правильный выбор значения слов в словаре).
2. Пронумеруйте абзацы и предложения в тексте. Выписывая незнакомые слова в свой словарь, указывайте нумерацию абзацев и предложений, чтобы быстро ориентироваться в тексте и своих записях.
3. Разделите страницу на три колонки: иноязычное предложение, перевод на русский язык, комментарий.
4. Перепишите иноязычное предложение в первую колонку.
5. Сделайте разбор предложения по членам (подлежащее (что?), сказуемое (что делает?), дополнение (делает что?), обстоятельство образа действия (делает как?), обстоятельство места (где?), обстоятельство времени (когда?). Подчеркните члены предложения, как делали на уроках русского языка.
6. В третьей колонке напишите комментарий, в котором отразите все сложные моменты перевода: 1) определите, простое это или сложное (сложносочиненное, сложноподчиненное) предложение; 2) определите коммуникативный тип предложения (повествовательное, вопросительное, повелительное, восклицательное); 3) выявите наличие устойчивых конструкций; 4) определите тип сказуемого (составное именное, простое глагольное, составное глагольное); 5) определите видо-временную форму глагола, выполняющего функцию сказуемого. 6) выявите наличие модальных слов, глаголов и выражений. Это поможет точнее передать смысл предложения; 7) выпишите имена собственные (имена людей, названия организаций, географические названия и т.д.). Посмотрите в справочнике, как они переводятся или передаются на русский язык; 8) найдите в предложении специальные термины и найдите их перевод в отраслевом словаре; 9) найдите расшифровку всех сокращений в «Словаре сокращений и акронимов».
7. После выполнения шагов, указанных в пункте 6, напишите перевод предложения во вторую колонку.

Методические рекомендации для обучающихся (с ОВЗ)

Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования. Построение образовательного процесса ориентировано на учет индивидуальных возрастных, психофизических особенностей обучающихся, в частности предполагается возможность разработки индивидуальных учебных планов. Реализация индивидуальных учебных планов сопровождается поддержкой тьютора (родителя, взявшего на себя тьюторские функции в процессе обучения, волонтера). Обучающиеся с ОВЗ, как и все остальные студенты, могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом индивидуальных особенностей и специальных образовательных потребностей конкретного обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения для лиц с ОВЗ возможны различные варианты проведения занятий: проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении лекционного материала, подготовке к семинарским занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ, по их просьбе, могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения. Выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки; применение мультимедийных технологий в процессе ознакомительных лекций и семинарских занятий, что позволяет экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподаватели, в соответствии с потребностями студента, отмеченными в анкете, и рекомендациями специалистов дефектологического профиля, разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). Лицам с ОВЗ может быть предоставлено дополнительное время для подготовки к ответу на экзамене, выполнения задания для самостоятельной работы.

При необходимости студент с ограниченными возможностями здоровья подает письменное заявление о создании для него специальных условий в Учебно-методическое управление Университета с приложением копий документов, подтверждающих статус инвалида или лица с ОВЗ.

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО
ТЕКСТА**
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код, направление подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль:	Форма контроля в семестре
Начальное образование и Иностранный язык	зачет 4

Квалификация:
бакалавр

Форма обучения:
очная

Разработчик: Леденева Е.М., старший преподаватель

Утвержден на заседании кафедры иностранных языков

Протокол заседания от «27» февраля 2020 г. № 7

Заведующий кафедрой: Воронушкина О.В., канд. филол. наук, доцент

1. ПЕРЕЧЕНЬ ИНДИКАТОРОВ ДОСТИЖЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ФОРМ КОНТРОЛЯ И СРЕДСТВ ОЦЕНИВАНИЯ

Индикаторы сформированности компетенций	Результаты обучения	Формы контроля и оценочные средства
ИУК - 1.2. Осуществляет поиск, обработку, анализ и синтез информации для решения поставленных задач ИУК - 1.3. Рассматривает различные варианты решения поставленных задач на основе системного подхода, научных методов и достижений	Знать: – процедуру переводческого анализа текста; – алгоритм перевода художественного текста; – виды переводческих трансформаций;	Вопросы к зачету Вопросы к семинарскому занятию Вопросы для самоконтроля Тестовые задания Контрольная работа
	Уметь: – использовать словари и справочную литературу, а также онлайн-словари, справочники и программы для перевода слов и словосочетаний; – выполнять перевод художественных текстов;	Тестовые задания Контрольная работа
	Владеть: – навыками выбора наиболее адекватного варианта перевода, опираясь на знание коллокаций, сферы употребления лексики, реалий, «ложных друзей переводчика», и т.д. – навыками перевода художественных текстов; – основными стратегиями переводческого анализа текста.	Письменный перевод
ИУК - 2.1. Формулирует цель и обеспечивающие ее достижение задачи, выбирает оптимальные способы их решения	Знать: – алгоритм планирования и выполнения перевода художественного текста;	Вопросы к зачету Вопросы к семинарскому занятию Вопросы для самоконтроля Тестовые задания Контрольная работа
	Уметь: – формулировать переводческие задачи, обеспечивающие наиболее точный грамотный перевод, и оптимальные способы их решения, исходя из того, что цель перевода это текст, наиболее адекватно передающий смысл переводимого текста;	Тестовые задания Контрольная работа
	Владеть: – необходимым набором методов и средств для выполнения наиболее точного перевода художественного текста.	Письменный перевод

ИУК - 4.1. Воспринимает, анализирует и критически оценивает профессиональную информацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).	Знать: – произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; – базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, необходимый и достаточный для осуществления перевода художественных текстов; – совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода.	Вопросы к зачету Вопросы к семинарскому занятию Вопросы для самоконтроля Тестовые задания Контрольная работа
ИУК - 4.2. Осуществляет выбор языковых средств в соответствии с поставленными коммуникативными задачами и демонстрирует владение грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).	Уметь: – работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами; – выполнять перевод художественных текстов; – правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода; – грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений.	Тестовые задания Контрольная работа
ИУК - 4.3. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах) в рамках деловой профессиональной коммуникации.	Владеть: – необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода художественных текстов; – грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе художественных текстов; – навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения; – навыками перевода художественных текстов; – основными стратегиями переводческого анализа текста.	Письменный перевод Вопросы к зачету
ИУК - 4.4. Применяет информационно-коммуникационные технологии для		

решения различных коммуникативных задач		
ИУК – 5.3. Демонстрирует уважительное отношение к этнокультурным и конфессиональным традициям в ситуациях межкультурного взаимодействия	Знать: – нормы политкорректности в английском языке;	Вопросы к зачету Вопросы к семинарскому занятию Вопросы для самоконтроля Тестовые задания Контрольная работа
	Уметь: – учитывать при переводе художественного текста этнокультурные и конфессиональные особенности;	Тестовые задания Контрольная работа
	Владеть: – навыками перевода реалий, терминов, неологизмов, имен собственных, характерных для данной страны.	Письменный перевод
ИПК - 3.1. Владеет содержанием преподаваемых предмета в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы ИПК - 3.2. Использует систему базовых научно-теоретических знаний и практических умений в профессиональной деятельности	Знать: – специфику художественного текста; – характер потерь при переводе художественного типа текста; – основные трансформации и приемы при переводе; – особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода художественного типа текста.	Вопросы к семинарскому занятию Вопросы для самоконтроля Тестовые задания Контрольная работа Вопросы к зачету
	Уметь: – осуществлять перевод художественных текстов с учетом нормы и узуса языка перевода; – подобрать наиболее подходящие эквивалентные или вариантные соответствия переводимым единицам; – применять необходимые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода; – осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика».	Тестовые задания Контрольная работа
	Владеть: – навыками подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий; – применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации; – использования основных переводческих	Письменный перевод

	моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий).	
--	---	--

2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДОСТИЖЕНИЯ ИНДИКАТОРОВ КОМПЕТЕНЦИЙ И ИХ ОЦЕНИВАНИЯ

Перечень индикаторов компетенций	Виды учебной работы	Формы контроля и оценочные средства	Баллы
Семестр 4			
ИУК - 1.2. ИУК - 1.3. ИУК - 2.1. ИУК - 4.1. ИУК - 4.2. ИУК - 4.3. ИУК - 4.4. ИУК - 5.3. ИПК - 3.1. ИПК - 3.2.	Лекционные занятия	Вопросы для самоконтроля	20
ИУК - 1.2. ИУК - 1.3. ИУК - 2.1. ИУК - 4.1. ИУК - 4.2. ИУК - 4.3. ИУК - 4.4. ИУК - 5.3. ИПК - 3.1. ИПК - 3.2.	Семинарские занятия	Вопросы к семинарским занятиям Тестовые задания	30
ИУК - 1.2. ИУК - 1.3. ИУК - 2.1. ИУК - 4.1. ИУК - 4.2. ИУК - 4.3. ИУК - 4.4. ИУК - 5.3. ИПК - 3.1. ИПК - 3.2.	Контрольный срез №1	Контрольная работа	20
ИУК - 1.2. ИУК - 1.3. ИУК - 2.1. ИУК - 4.1. ИУК - 4.2. ИУК - 4.3. ИУК - 4.4. ИУК - 5.3. ИПК - 3.1. ИПК - 3.2.	Контрольный срез №2	Письменный перевод художественного текста	20
ИУК - 1.2.	Зачет	Вопросы к зачету	10

ИУК - 1.3. ИУК - 2.1. ИУК - 4.1. ИУК - 4.2. ИУК - 4.3. ИУК - 4.4. ИУК - 5.3. ИПК - 3.1. ИПК - 3.2.			
Всего			100

3. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

СЕМЕСТР 4

3.1. Вопросы по темам семинарских занятий:

Семинар 1. Основные трансформации и приемы при переводе

1. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация и модуляция).
2. Грамматические трансформации (морфологические, синтаксические).

Семинар 2. Эквивалентность и адекватность при переводе

1. Уровни эквивалентности (первый, второй).
2. Уровни эквивалентности третий, четвертый, пятый).
3. Проблемы переводимости/непереводимости.

Семинар 3. Жанрово-стилистическая классификация переводов

1. Художественный перевод.
2. Информативный перевод (перевод научного, делового, общественно-политического, бытового характера).

Семинар 4. Лексико-семантические трансформации при переводе художественного текста

1. Стилистические особенности лексики художественного текста.
2. Перевод тропов, фразеологических единиц, выявленных в художественных текстах

Семинар 5. Грамматические трансформации при переводе художественного текста

1. Грамматические трансформации: особенности применения в художественном тексте.
2. Морфологические трансформации (замена части речи, числа). Письменный перевод текста:
3. Синтаксические трансформации (замена порядка слов, изменение числа и типа предложений).

Семинар 6. Алгоритм перевода художественного текста

1. Алгоритм перевода художественного текста
2. Выполнение практического задания по переводу художественного текста.

3.2. Примеры тестовых заданий:

1. Сравните перевод и оригинал. Определите уровень эквивалентности.
There is a stone throw. – Отсюда рукой подать.
а) третий тип б) второй тип с) первый тип

2. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.

I am a photographer. – Я работаю фотографом.

а) компенсация б) генерализация с) конкретизация

3. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.

He was eager to start climbing. – Ему не терпелось начать подъем в гору.

а) компенсация б) антонимический перевод с) конкретизация

4. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.

Cigarette manufacturers must place health warnings on cigarette packages. – Производители сигарет обязательно должны помещать записи на пачках сигарет с предупреждением о вреде курения здоровью.

а) добавление б) замена с) опущение

5. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.

I'm a very light eater. – Я очень мало ем.

а) опущение б) замена с) перестановка

3.3. Примерные задания контрольных работ:

Задание 1. Определите тип переводческой трансформации. Осуществите перевод предложения:

1. She always tried to add an element of suspense and mystery to her novels.
2. A night telephone call woke her up and she fumbled for the light to know the time, but she was still too hazy to see anything.
3. Though his remark hurt her feelings she meditated a cutting reply.
4. This dog is a cross between a terrier and a poodle.
5. The team is very competitive and their enthusiasm is infectious.
6. He always made you say everything twice.
7. He's got this superior attitude all the time.
8. I have to admit it.
9. Don't even mention them to me.
10. He was suspended from his duties for double-dealing.

Задание 2. Определите вид используемых лексико-семантических переводческих трансформаций:

1. As the story goes. – Как говорится.
2. Where is this carpet to go? – Куда постелить этот ковер?
3. The clouds have gone. – Тучи рассеялись.
4. The platform went. – Трибуна рухнула.
5. He goes hot and cold. – Его бросает в жар и в холод.
6. Go ahead! – Вперед! (продолжайте, действуйте!)
7. She went off the handle. – Она вышла из себя.
8. They pinched and saved. – Они сэкономили каждый грош.

Задание 3. Переведите предложения, используя необходимые грамматические трансформации:

- 1) Suddenly a gate opened in the fence of the last house in the pathway and a man came out.
- 2) It takes a month to get deliveries from China.
- 3) It is the seventh year that Elton has hosted an Oscar-night party and it's now become an annual event.
- 4) A new book by Pulitzer Prize-winning author Norman Mailer will be released in January, publisher Random Mouse announced.
- 5) He is a fine performer on the flute.
- 6) I have never been an early riser.
- 7) As a young man, when he had more spare time and less responsibility, he had been a great reader.
- 8) Despite the chaos and disruption of London's busy streets, thousands of commuters struggled into work.

- 9) Once I turned back to music I really and truly enjoyed, then a kind of success came.
 10) It is general knowledge that Susan has already confessed to the crime.

3.4. Примерные вопросы для самоконтроля:

Подберите соответствия нижеприведенным словосочетаниям и предложениям, описывающим типичные жизненные ситуации. Прокомментируйте специфику межкультурных соответствий и объясните невозможность пословного перевода:

- 1) to miss a train / a bus
- 2) to fill in a tooth cavity
- 3) to buy from Versace
- 4) to borrow books from a library
- 5) to get a full-time employment
- 6) to read for the exam
- 7) to stand for the degree
- 8) to stay awake all night long
- 9) Join the dance!
- 10) Staff only.
- 11) You owe us an apology.
- 12) I owe you a favor.
- 13) Make sure you have your belongings.
- 14) They are wanted by the police.
- 15) I'll join you in a minute.
- 16) I must compliment your English.
- 17) Wow, I did it!
- 18) Passenger N. is wanted at the loading gate.

3.5. Образцы текстов для письменного перевода:

Charlie and the Chocolate Factory

The whole of this family – the six grown-ups (count them) and little Charlie Bucket – live together in a small wooden house on the edge of a great town.

The house wasn't nearly large enough for so many people, and life was extremely uncomfortable for them all. There were only two rooms in the place altogether, and there was only one bed. The bed was given to the four old grandparents because they were so old and tired. They were so tired, they never got out of it.

Grandpa Joe and Grandma Josephine on this side, Grandpa George and Grandma Georgina on this side.

Mr and Mrs Bucket and little Charlie Bucket slept in the other room, upon mattresses on the floor.

In the summertime, this wasn't too bad, but in the winter, freezing cold draughts blew across the floor all night long, and it was awful.

There wasn't any question of them being able to buy a better house – or even one more bed to sleep in. They were far too poor for that.

Mr Bucket was the only person in the family with a job. He worked in a toothpaste factory, where he sat all day long at a bench and screwed the little caps on to the tops of the tubes of toothpaste after the tubes had been filled. But a toothpaste cap-screwdriver is never paid very much money, and poor Mr Bucket, however hard he worked, and however fast he screwed on the caps, was never able to make enough to buy one half of the things that so large a family needed. There wasn't even enough money to buy proper food for them all. The only meals they could afford were bread and margarine for breakfast, boiled potatoes and cabbage for lunch, and cabbage soup for supper. Sundays were a bit better. They all looked forward to Sundays because then, although they had exactly the same, everyone was allowed a second helping.

The Buckets, of course, didn't starve, but every one of them – the two old grandfathers, the two old grandmothers, Charlie's father, Charlie's mother, and especially little Charlie himself – went about from morning till night with a horrible empty feeling in their tummies. Charlie felt it worst of all. And although his father and mother often went without their own share of lunch or supper so that they could give it to him, it still wasn't nearly enough for a growing boy. He desperately wanted something more filling and satisfying than cabbage and cabbage soup. The one thing he longed for more than anything else was ... CHOCOLATE.

Walking to school in the mornings, Charlie could see great slabs of chocolate piled up high in the shop windows, and he would stop and stare and press his nose against the glass, his mouth watering like mad. Many times a day, he would see other children taking bars of creamy chocolate out of their pockets and munching them greedily, and that, of course, was pure torture.

Only once a year, on his birthday, did Charlie Bucket ever get to taste a bit of chocolate. The whole family saved up their money for that special occasion, and when the great day arrived, Charlie was always presented with one small chocolate bar to eat all by himself. And each time he received it, on those marvellous birthday mornings, he would place it carefully in a small wooden box that he owned, and treasure it as though it were a bar of solid gold; and for the next few days, he would allow himself only to look at it, but never to touch it.

3.6. Вопросы к зачету:

1. Проблема переводимости / непереводимости.
2. Интерференция в переводе и способы её преодоления
3. Концепция эквивалентности.
4. Первый уровень эквивалентности.
5. Второй уровень эквивалентности.
6. Третий уровень эквивалентности.
7. Четвертый уровень эквивалентности.
8. Пятый уровень эквивалентности.
9. Типы межъязыковых лексических соответствий.
10. Особенности перевода терминов.
11. Особенности перевода стилистических средств.
12. Лексико-семантические переводческие трансформации.
13. Морфологические переводческие трансформации.
14. Синтаксические переводческие трансформации.
15. Задачи художественного перевода.
16. Проблемы национально-культурной адаптации художественного текста при переводе.
17. Интерференция в переводе художественного типа текста и способы её преодоления.
18. Лексико-семантические переводческие трансформации в художественном типе текста.
19. Грамматические переводческие трансформации в художественном тексте.
20. Особенности передачи образных средств.
21. Предпереводческий анализ художественного типа текста.
22. Жанрово-стилистическая классификация переводов.

4. ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В СООТВЕТСТВИИ С ИНДИКАТОРАМИ ДОСТИЖЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

ИУК - 1.2. Осуществляет поиск, обработку, анализ и синтез информации для решения поставленных задач.

ИУК - 1.3. Рассматривает различные варианты решения поставленных задач на основе

системного подхода, научных методов и достижений.

Не зачтено: не достигнут

Зачтено. Пороговый уровень:

Знает:

- только основные этапы переводческого анализа текста;
- основной алгоритм перевода художественного текста, но не обладает должной самостоятельностью мышления;
- основные виды переводческих трансформаций;

Умеет:

- использовать словари и справочную литературу, а также онлайн-словари, справочники и программы для перевода слов и словосочетаний, но делает это медленно и недостаточно эффективно, не редактирует машинный перевод;
- выполнять дословный перевод художественных текстов;

Владеет:

- базовыми навыками выбора наиболее адекватного варианта перевода, опираясь на знание коллокаций, сферы употребления лексики, реалий, «ложных друзей переводчика», и т.д.
- элементарными навыками перевода художественных текстов;
- самыми основными стратегиями переводческого анализа текста, но не обладает должной самостоятельностью мышления.

Зачтено. Базовый уровень:

Знает:

- процедуру переводческого анализа текста;
- алгоритм перевода художественного текста;
- виды переводческих трансформаций;

Умеет:

- использовать словари и справочную литературу, а также онлайн-словари, справочники и программы для перевода слов и словосочетаний, выполняет простое редактирование машинного перевода;
- выполнять в целом правильный перевод художественных текстов;

Владеет:

- необходимыми навыками выбора наиболее адекватного варианта перевода, опираясь на знание коллокаций, сферы употребления лексики, реалий, «ложных друзей переводчика», и т.д.
- базовыми навыками перевода художественных текстов;
- основными стратегиями переводческого анализа текста.

Зачтено. Высокий уровень:

Знает:

- процедуру переводческого анализа текста, способен адаптировать ее для решения конкретных переводческих задач;
- алгоритм перевода художественного текста, способен адаптировать его для решения конкретных переводческих задач;
- все основные виды переводческих трансформаций;

Умеет:

- использовать словари и справочную литературу, а также онлайн-словари, справочники и программы для перевода слов и словосочетаний, делает это быстро и эффективно, выполняет литературную редакцию машинного перевода;
- выполнять литературный перевод художественных текстов;

Владеет:

- всеми основными навыками выбора наиболее адекватного варианта перевода, опираясь на знание коллокаций, сферы употребления лексики, реалий, «ложных друзей переводчика», и т.д.

- навыками перевода художественных текстов;
- основными стратегиями переводческого анализа текста.

ИУК - 2.1. Формулирует цель и обеспечивающие ее достижение задачи, выбирает оптимальные способы их решения

Не зачтено: не достигнут

Зачтено. Пороговый уровень:

Знает:

- алгоритм планирования и выполнения перевода художественного текста;

Умеет:

- формулировать переводческие задачи, обеспечивающие наиболее точный грамотный перевод, с опорой на предложенный план, и оптимальные способы их решения, исходя из того, что цель перевода это текст, наиболее адекватно передающий смысл переводимого текста;

Владеет:

- элементарным набором методов и средств для выполнения наиболее точного перевода художественного текста.

Зачтено. Базовый уровень:

Знает:

- алгоритм планирования и выполнения перевода художественного текста;

Умеет:

- формулировать переводческие задачи, обеспечивающие наиболее точный грамотный перевод, и оптимальные способы их решения, исходя из того, что цель перевода это текст, наиболее адекватно передающий смысл переводимого текста;

Владеет:

- базовым набором методов и средств для выполнения наиболее точного перевода художественного текста.

Зачтено. Высокий уровень:

Знает:

- алгоритм планирования и выполнения перевода художественного текста, и способен адаптировать его для решения конкретных переводческих задач;

Умеет:

- самостоятельно формулировать переводческие задачи, обеспечивающие наиболее точный грамотный перевод, и оптимальные способы их решения, исходя из того, что цель перевода это текст, наиболее адекватно передающий смысл переводимого текста;

Владеет:

- всем необходимым набором методов и средств для выполнения наиболее точного перевода художественного текста.

ИУК - 4.1. Воспринимает, анализирует и критически оценивает профессиональную информацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах),

ИУК - 4.2. Осуществляет выбор языковых средств в соответствии с поставленными коммуникативными задачами и демонстрирует владение грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах),

ИУК - 4.3. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на государственном языке

Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах) в рамках деловой профессиональной коммуникации.

ИУК - 4.4. Применяет информационно-коммуникационные технологии для решения различных коммуникативных задач.

Не зачтено: не достигнут

Зачтено. Пороговый уровень:

Знает:

- самые основные произносительные нормы и правила орфографии изучаемого иностранного языка;
- базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для осуществления перевода художественных текстов, однако не способен их употреблять без опоры на словарь;
- самый базовый набор грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, но испытывает затруднения при их переводе.

Умеет:

- работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами, но делает это медленно и недостаточно эффективно, не редактирует машинный перевод;
- выполнять дословный перевод художественных текстов;
- испытывает затруднения при употреблении базовой лексики изучаемого иностранного языка и основные грамматические конструкции, однако не учитывая трудности их перевода;
- относительно грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, но не учитывает трудности перевода некоторых языковых явлений;

Владеет:

- самым базовым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода художественных текстов;
- относительно грамотной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе художественных текстов, однако допускает ошибки в аргументировании и не соблюдает логику высказывания;
- некоторыми навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения;
- элементарными навыками перевода художественных текстов;
- самыми основными стратегиями переводческого анализа текста, но не обладает должной самостоятельностью мышления.

Зачтено. Базовый уровень:

Знает:

- основные произносительные нормы и правила орфографии изучаемого иностранного языка;
- базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для осуществления перевода художественных текстов, допускает некоторые ошибки в его употреблении;
- совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода, допускает незначительные ошибки в их переводе.

Умеет:

- работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами, выполняет простое редактирование машинного перевода;
- выполнять в целом правильный перевод художественных текстов;
- употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка, и основные грамматические конструкции, допуская незначительные ошибки при их переводе;
- грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, допуская некоторые ошибки при формулировании высказывания на

иностранном языке, и иногда не учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений;

Владеет:

- необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода художественных текстов;
- в целом грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе художественных текстов;
- основными навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения;
- базовыми навыками перевода художественных текстов;
- основными стратегиями переводческого анализа текста.

Зачтено. Высокий уровень:

Знает:

- произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка;
- базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для осуществления перевода художественных текстов;
- совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода.

Умеет:

- легко работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами, выполняет литературную редакцию машинного перевода;
- выполнять перевод художественных текстов;
- правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода;
- грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений;

Владеет:

- необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода художественных текстов;
- грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе художественных текстов;
- навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения;
- навыками перевода художественных текстов;
- основными стратегиями переводческого анализа текста.

ИУК – 5.3. Демонстрирует уважительное отношение к этнокультурным и конфессиональным традициям в ситуациях межкультурного взаимодействия.

Не зачтено: не достигнут

Зачтено. Пороговый уровень:

Знает:

- элементарные нормы политкорректности в английском языке;

Умеет:

- в целом правильно учитывать при переводе художественного текста этнокультурные и конфессиональные особенности;

Владеет:

- начальными навыками перевода реалий, терминов, неологизмов, имен собственных, характерных для данной страны.

Зачтено. Базовый уровень:*Знает:*

- основные нормы политкорректности в английском языке;

Умеет:

- в целом правильно учитывать при переводе художественного текста этнокультурные и конфессиональные особенности;

Владеет:

- базовыми навыками перевода реалий, терминов, неологизмов, имен собственных, характерных для данной страны.

Зачтено. Высокий уровень:*Знает:*

- все необходимые нормы политкорректности в английском языке;

Умеет:

- правильно учитывать при переводе художественного текста этнокультурные и конфессиональные особенности;

Владеет:

- всеми необходимыми навыками перевода реалий, терминов, неологизмов, имен собственных, характерных для данной страны.

ИПК - 3.1. Владеет содержанием преподаваемых предмета в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы.

ИПК - 3.2. Использует систему базовых научно-теоретических знаний и практических умений в профессиональной деятельности.

Не зачтено: не достигнут

Зачтено. Пороговый уровень:*Знает:*

- самые основные особенности художественного типов текста;
- некоторые потери при переводе художественного типа текста;
- основные трансформации и приемы при переводе;
- особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода художественного типа текста, однако без должного понимания сути данного явления.

Умеет:

- осуществлять только дословный перевод художественного текстов с учетом нормы и узуса языка перевода;
- подобрать базовые эквивалентные или вариантные соответствия переводимым единицам;
- применять самые простые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода;
- осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика», однако допускает значительное количество ошибок при их переводе.

Владеет элементарными навыками:

- подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий;
- применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации;
- использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий), однако допускает значительные ошибки при их применении.

Зачтено. Базовый уровень:*Знает:*

- специфику художественного текста;
- характер потерь при переводе художественного типа текста;
- основные трансформации и приемы при переводе;
- особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода художественного типа текста, однако допускает незначительные ошибки в их определении.

Умеет в целом правильно, с незначительным количеством ошибок:

- осуществлять перевод художественных текстов с учетом нормы и узуса языка перевода;
- подобрать наиболее подходящие эквивалентные или вариантные соответствия переводимым единицам;
- применять необходимые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода;
- осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика».

Владеет основными навыками:

- подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий;
- применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации;
- использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий), допускает незначительные ошибки при их применении.

Зачтено. Высокий уровень:*Знает:*

- специфику художественного текста;
- характер потерь при переводе художественного типа текста;
- основные трансформации и приемы при переводе;
- особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода художественного типа текста.

Умеет:

- осуществлять перевод художественных текстов с учетом нормы и узуса языка перевода;
- подобрать наиболее подходящие эквивалентные или вариантные соответствия переводимым единицам;
- применять необходимые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода;
- осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика».

Владеет в полной мере навыками:

- подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий;
- применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации;
- использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий).